### La cambo me fai mau

Nicolas Saboly (1614-675)



|  |  |
| --- | --- |
| 1. Li\_a proun de gèntQue van en roumavage,Li\_a proun de gèntQue van en Betelèn.Li vole\_ana,Ai quàsi proun courage :Li vole ana,S’ieu pode camina. | Il y a bien des gensQui vont en pèlerinage,Il y a bien des gensQui vont à Bethléem,Je veux y allerJ’ai presque assez de courage,Je veux y allerSi je peux marcher. |
| La cambo me fai mau,Bouto sello, bouto sello ;La cambo me fai mau,Bouto sello à moun chivau. | La jambe me fait mal,Mets la selle, mets la selle,La jambe me fait malMets la selle à mon cheval. |
| 2. Tous li bergiéQu’èron sus la mountagno,Tous li bergiéAn vist un messagiéQue li\_a crida :Metès-vous en campagno !Que li\_a crida :Lou Fiéu de Diéu es na ! | Tous les bergersQui étaient sur la montagne,Tous les bergersOnt vu un messagerQui leur a crié :Mettez-vous en campagne !Qui leur a crié :Le Fils de Dieu est né ! |
| 3. En aquest tèmLi fèbre soun pas sano ;En aquest tèmLi fèbre valon rèn ;Ai enduraUno fèbre quartano,Ai enduraSenso me rancura. | Ces temps-ciLes fièvres ne sont pas saines,Ces temps-ciLes fièvres ne valent rien,J’ai enduréUne fièvre quarte,J’ai enduréSans me plaindre |
| Un gros pastrasQue fai la catamiaulo,Un gros pastrasS’envai au pichot pas ;S’èi revira,Au brut de ma paraulo ;S’èi revira,Li\_ai di de m’espera. | Un gros bergerQui fait la chattemite (1),Un gros bergerS’en va à petits pas,Il s’est retournéAu bruit de ma parole,Il s’est retourné,Je lui ai dit de m’attendre. |
| 4. Aquéu palotDescausso si sabato,Aquéu palotS’envai au grand galop ;Mai, se’n cop l’ai,Ié dounarai la grato,Mai, se’n cop l’ai,Ié lou tapoutarai. | Ce malotru (2) Pieds-nus, sans chaussures Ce malotru S’en va au grand galop,Mais si je l’attrape,Je lui donnerai des démangeaisons,Mais si je l’attrape,Je le taperai. |
| 5. Ai un roussinQue volo dessus terro,Ai un roussinQue manjo lou camin !L’ai achataD’un que vèn de la guerro :L’ai achata,Cinq escut de pata. | J’ai un roussinQui vole sur la terre,J’ai un roussin (3)Qui mange le cheminJe l’ai achetéÀ un qui arrive de la guerreJe l’ai achetéCinq écus de patac (4). |
| 6. Quand aurai vistLou Fiéu de Diéu lou Paire,Quand aurai vistLou Rèi de Paradis,E quand auraiFelicita sa maireE quand auraiFa tout ço que déurrai, | Quand j’aurai vuLe Fils de Dieu le Père,Quand j’aurai vuLe Roi du ParadisEt quand j’auraiFélicité sa mère,Et quand j’auraiFait tout ce que je devrai, |
| N’aurai plus ges de mau,Bouto seIlo, bouto selIo,N’aurai plus ges de mau,Bouto sello à moun chivau. | Je n’aurai plus de mal,Mets la selle, mets la selle,Je n’aurai plus de malMets la selle à mon cheval. |

(1) Chattemite. « Fam. Personne affectant des manières doucereuses et hypocrites pour tromper ou séduire quelqu'un. » (TLF)

(2) Malotru. Le palot est une brosse en crin de cheval. Attribué à un homme, c’est un terme de mépris.

(3) Roussin. « Au Moyen Âge, cheval entier, trapu, qui servait de monture à la guerre ou à la chasse. » (TLF)

(4) Patac. Ancienne monnaie de cuivre provençale.